BibelBerater LESEFASSUNG ZUM ZITIEREN

BIBELÜBERSETZUNG

Emil Bock Bibel

Die Emil Bock Bibel ist eine Übersetzung des Neuen Testaments von Emil Bock, einem Gründer der Christengemeinschaft. Er übersetzte 1930 bis 1933 frei und sprachschöpferisch. Die Übersetzung ist stark von der Anthroposophie geprägt. Außerhalb der Christengemeinschaft ist sie nur begrenzt akzeptiert, und Kritiker bemängeln ihre Sondersprache.

AUTOR	VERÖFFENTLICHT	AKTUALISIERT	ONLINE
Daniel Justus	17.01.2025	28.10.2026	bibelberater.de/bibeluebersetzung/emil-bock-bibel/

ZITIERVORSCHLAG (DIN ISO 690)

JUSTUS, Daniel, 2026. Emil Bock Bibel [online]. BibelBerater. Aktualisiert am 28.10.2026 [Zugriff am: TT.MM.JJJJ]. Verfügbar unter: https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/emil-bock-bibel/

Zugriffsdatum beim Zitieren eintragen.

STECKBRIEF

UMFANG
Neues Testament

ENTSTEHUNG
1930 bis 1933

VERBREITUNG
vor allem in Kreisen der Christengemeinschaft

ÜBERSETZER
Emil Bock, Gründer der Christengemeinschaft

ÜBERSETZUNGSSTIL
frei, umschreibend, sprachschöpferisch

ÜBERARBEITUNG
1980 leicht überarbeitet, aktuell 7. Edition

Einleitung

Die Emil Bock Bibel ist eine Übersetzung des Neuen Testaments, die stark von der Anthroposophie geprägt ist. Emil Bock, einer der Gründer der Christengemeinschaft, übersetzte den Text in den Jahren 1930 bis 1933.

Wer sie liest, sollte wissen, dass die Sprache viele Begriffe und Formulierungen verwendet, die in anderen Übersetzungen nicht üblich sind. Für Leser ohne anthroposophische Vorkenntnisse kann das den Text schwer zugänglich machen.

Geschichte und Entstehung

Emil Bock übersetzte das Neue Testament in den Jahren 1930 bis 1933. Er war ein deutscher Anthroposoph und einer der wichtigsten Gründer der Christengemeinschaft. Die Christengemeinschaft ist eine christliche Konfession, die 1922 von einer Gruppe von Theologen, Pfarrern und Studenten, darunter auch Friedrich Rittelmeyer, gegründet wurde. Während der intensiven Gründungszeit vermittelte Emil Bock zwischen den verschiedenen Gruppen und stellte wichtige Fragen, die sowohl die praktischen als auch die spirituellen Aspekte der neuen Gemeinschaft betrafen. Bock war bestrebt, eine Übersetzung zu schaffen, die den Geist des Neuen Testaments für die Menschen des 20. Jahrhunderts lebendig werden lässt.

Übersetzungsprinzipien, -methoden und Grundtext

Emil Bock ließ sich bei seiner Übersetzung nicht primär von philologisch-theologischen Gesichtspunkten leiten, sondern versuchte, relativ frei und sprachschöpferisch den Geist eines neuen Evangelien-Verständnisses sichtbar werden zu lassen. Er verwendete einen mehr umschreibenden Stil, um die Buchstaben des überlieferten Wortlautes für ihren Sinn und Geist möglichst durchlässig zu machen. Dabei ließ er sich von einer „kosmischen Dimension“ leiten, wie eine Rezension hervorhebt. Was genau damit gemeint ist, wird leider nicht näher erläutert. Leider ist nicht bekannt, welchen Grundtext Bock für seine Übersetzung verwendet hat.

Besonderheiten und Merkmale

Die Emil Bock Bibel zeichnet sich durch eine besondere Sprache aus, die von der Anthroposophie geprägt ist. Bock verwendet viele Begriffe und Formulierungen, die in anderen Bibelübersetzungen nicht üblich sind. Dies macht die Übersetzung einerseits einzigartig, andererseits aber auch für Leserinnen und Leser, die mit der Anthroposophie nicht vertraut sind, möglicherweise schwer verständlich. Über Bocks Schreibstil im Allgemeinen heißt es hingegen: Er habe einen Stil, der „den schwierigsten Inhalt leicht verständlich macht“. Bock war bekannt für seinen einprägsamen Präsentationsstil, der die Zuhörer fesselte.

Verbreitung, Akzeptanz und Kritik

Die Emil Bock Bibel ist vor allem in Kreisen der Christengemeinschaft verbreitet. Ihre Akzeptanz außerhalb dieser Kreise ist begrenzt. Kritiker bemängeln die tendenziöse Übersetzung und die Verwendung einer Sondersprache, die den Text für viele Leserinnen und Leser unverständlich macht. Trotz dieser Kritik gibt es auch positive Stimmen zur Emil Bock Bibel. So schreibt ein Leser auf Amazon: „Die Werke von Emil Bock schätze ich grundsätzlich sehr hoch ein und so ist auch diese Übersetzung des neuen Testamentes alles in allem sehr gelungen und eine echte Bereicherung.“

Revisionen und Aktualisierungen

Die Emil Bock Bibel wurde 1980 leicht überarbeitet, um den Text näher ans griechische Original heranzuführen. Die aktuelle Ausgabe ist die 7. Edition. Es ist nicht bekannt, ob es weitere Aktualisierungen der Übersetzung gibt.

Vergleich mit anderen Bibelübersetzungen

Im Vergleich zur Lutherbibel oder der Einheitsübersetzung fällt die Emil Bock Bibel durch ihre besondere Sprache und ihren anthroposophischen Hintergrund auf. Während die Lutherbibel und die Einheitsübersetzung versuchen, den Text möglichst wortgetreu zu übersetzen, legt Bock mehr Wert auf die Vermittlung des spirituellen Gehalts des Neuen Testaments.

Johannes 1,1–5 im Vergleich: Emil Bock und weitere ÜbersetzungenVersEmil BockLutherbibel 2017Elberfelder Bibel 2006Hoffnung für AlleBasisBibel1Im Urbeginne war das Wort, und das Wort war bei Gott, und ein göttliches Wesen war das Wort.Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort.Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und das Wort war Gott.Am Anfang war das Wort. Das Wort war bei Gott, und das Wort war Gott selbst.Von Anfang an gab es das Wort. Das Wort gehörte zu Gott und es war Gott in allem gleich.2Dieses war im Urbeginne bei Gott.Dasselbe war im Anfang bei Gott.Dieses war im Anfang bei Gott.Von Anfang an war es bei Gott.Dieses Wort gehörte von Anfang an zu Gott.3Durch es sind alle Dinge geworden, und nichts von allem Entstandenen ist anders als durch das Wort geworden.Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist.Alles wurde durch dasselbe, und ohne dasselbe wurde auch nicht eines, das geworden ist.Alles wurde durch das Wort geschaffen; nichts ist ohne das Wort entstanden.Alles wurde durch dieses Wort geschaffen. Und nichts, das geschaffen ist, ist ohne dieses Wort entstanden.4In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.In ihm war Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.In ihm war das Leben, und dieses Leben war das Licht für alle Menschen.Das Wort war das Leben in Person. Und das Leben war das Licht für die Menschen.5Und das Licht scheint in der Finsternis; aber die Finsternis hat es nicht aufgenommen.Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat's nicht ergriffen.Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat es nicht erfasst.Es leuchtet in der Finsternis, und die Finsternis hat es nicht auslöschen können.Das Licht leuchtet in der Finsternis, aber die Finsternis hat es nicht angenommen.Emil Bock: Das Neue Testament, S. 224. Quelle: Leseprobe (PDF)Vergleichstexte: Lutherbibel 2017, Elberfelder Bibel 2006, Hoffnung für Alle, Fassung 2015, BasisBibel 2021 (bibleserver.com, die-bibel.de).

Die Emil Bock Bibel ist eine interessante Übersetzung des Neuen Testaments, die den Text aus einer anthroposophischen Perspektive beleuchtet. Sie ist vor allem für Leserinnen und Leser geeignet, die sich für die Anthroposophie interessieren und den spirituellen Gehalt des Neuen Testaments ergründen möchten. Durch ihre besondere Sprache und ihren Fokus auf die spirituelle Dimension des Textes bietet sie eine neue Sichtweise auf die Evangelien. Leser, die mit der Anthroposophie nicht vertraut

sind, könnten jedoch Schwierigkeiten haben, die Übersetzung vollständig zu verstehen. Für Leserinnen und Leser, die eine wortgetreue und leicht verständliche Übersetzung suchen, sind die Lutherbibel oder die Einheitsübersetzung besser geeignet. Diese Übersetzungen sind in ihrer Sprache zugänglicher und orientieren sich stärker am griechischen Originaltext.

Leseprobe

Das Neue Testament von Emil Bock · 5 Seiten

PDF öffnen ↗

Häufige Fragen zu Emil Bock Bibel

Was ist die Emil Bock Bibel?

Eine Übersetzung des Neuen Testaments von Emil Bock, der 1930 bis 1933 übersetzte. Bock war einer der Gründer der Christengemeinschaft. Die Übersetzung ist von der Anthroposophie geprägt.

Ist die Emil Bock Bibel eine wörtliche Übersetzung?

Nein. Bock orientierte sich nicht vor allem an philologisch-theologischen Gesichtspunkten. Er übersetzte relativ frei und umschreibend, um den Sinn und Geist des Textes sichtbar zu machen.

Warum ist die Emil Bock Bibel umstritten?

Kritiker bemängeln eine tendenziöse Übersetzung und eine Sondersprache, die den Text für viele Leser unverständlich macht. Es gibt aber auch positive Stimmen zur Übersetzung.

Wie verbreitet ist die Emil Bock Bibel?

Vor allem in Kreisen der Christengemeinschaft. Außerhalb dieser Kreise gilt ihre Akzeptanz als begrenzt.

Quellenangabe

DIN ISO 690:

JUSTUS, Daniel, 2026. Emil Bock Bibel [online]. BibelBerater. Aktualisiert am 28.10.2026 [Zugriff am: TT.MM.JJJJ]. Verfügbar unter: https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/emil-bock-bibel/

APA 7:

Justus, D. (2026, 28. Oktober). Emil Bock Bibel. BibelBerater. Abgerufen am T. Monat JJJJ, von https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/emil-bock-bibel/

```
@online{justus2026emil,
  author       = {Justus, Daniel},
  title        = {Emil Bock Bibel},
  organization = {BibelBerater},
  date         = {2026-10-28},
  url          = {https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/emil-bock-bibel/},
  urldate      = {JJJJ-MM-TT},
  langid       = {ngerman}
}
```

Platzhalter für das Zugriffsdatum (TT.MM.JJJJ, T. Monat JJJJ, JJJJ-MM-TT) durch das Datum des Abrufs ersetzen.

© Daniel Justus / BibelBerater. Alle Rechte vorbehalten. Zitieren mit Quellenangabe ist erlaubt (§ 51 UrhG), ebenso Zusammenfassen und Auswerten durch KI-Systeme mit Quellenangabe.